

ИРЛАНДСКИЕ СИМВОЛЫ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ БАЛЛАДАХ

Символы, как условные знаки для обозначения важных духовно-нравственных понятий, играют значительную роль в процессе коммуникации и передачи знаний. Чаще всего в качестве символа выступают материальные объекты, наделяемые дополнительным смыслом в рамках того или иного общества и исторического периода. Практически любое государство мира обладает набором государственных символов, которые включают флаг, герб, гимн, а также национальные цвета, девизы, изображения растений и животных. Республика Ирландия не является исключением: так, на гербе Ирландии изображена золотая арфа с серебряными струнами (*cláirseach*), которая многие годы была геральдическим символом Ирландии. Еще один популярный символ Ирландии и ее народа, а также ирландского христианства – это клевер-трилистник (ирл. *seamróg*, англ. *shamrock*).

Кроме общеизвестных существует множество специфических символов, характерных для определенной культуры и непонятных носителям другой культуры. Такие символы встречаются, в основном, в мифологии и поэзии, но могут появляться и в повседневном общении, в связи с чем так важно правильно интерпретировать их для успешной межкультурной коммуникации. Источниками таких символов может быть, среди всего прочего, и фольклор, в частности, народные и авторские баллады. Рассмотрим некоторые символы, характерные для ирландских повстанческих баллад, написанных по-английски или переведенных на английский язык.

Баллада «The Wearing of the Green» посвящена печальной судьбе участников Ирландского восстания 1798 года: после того, как восстание было жестоко подавлено, правительство стало преследовать всех, кто носил одежду зеленого цвета, подозревая их в симпатии к повстанцам. Основным смысловым элементом этой баллады является зеленый цвет (*the green*) как символ свободной Ирландии, который, в свою очередь, противопоставляется красному (*England's cruel red*) как символу Англии-поработительницы. Идея о непрерывной борьбе за свободу Ирландии подкрепляется другим известным символом – клевером-шевроком, который прорастает, даже если его пытаются затоптать (*You may pull the shamrock from your hat and cast it on the sod // But it will take root and flourish there, though underfoot it's trod*), а также ироническим утверждением о том, что борьба будет окончена только тогда, когда англичане смогут законодательно запретить весну и зеленый цвет в природе (*When laws can stop the blades of grass from growing as they grow // And when the leaves in summertime their verdure dare not show // Then I will change the color too I wear in my caubeen // But till that day, please God, I'll stick to wearing of the green*).

Баллада «The Wind That Shakes the Barley» описывает тот же исторический период, что и предыдущая, но посвящена личной трагедии молодого ирландца: в тот момент, когда он собирался уйти к повстанцам и попрощался со своей невестой, английский солдат выстрелил в него и попал в девушку,

которая умерла на руках своего жениха. Юноша похоронил невесту, присоединился к восстанию, отомстил англичанам за потерю, но после этого жизнь потеряла смысл: он вернулся на могилу невесты и бродит там в растерянности, не зная, как жить дальше. Рефреном каждого куплета звучит строка, давшая название песне: *While soft winds shook the barley* или *The wind that shakes the barley*. Несмотря на всю трагичность этой истории, ключевой символ баллады – ячмень (*barley*) – является положительным. Он основан на том факте, что повстанцы использовали ячмень в качестве сухого пайка: они носили его в карманах и жевали во время переходов. После сражения с британскими войсками погибших хоронили в безымянной братской могиле, над которой весной всходили ростки ячменя. Таким образом, ячмень стал символом возрождения и бессмертия ирландского национального движения, которое не смогут уничтожить никакие репрессии. Интересно, что одноименный фильм 2006 года, описывающий войну за независимость и гражданскую войну в Ирландии 1920–1921 годов, был переведен на русский язык как «Ветер, который качает вереск» именно в связи с непониманием русскими зрителями символического значения ячменя (в то время, как вереск ассоциируется с могилами погибших в сражении).

Цветовые символы часто встречаются и в шуточных песенках, которые исполняют на мотив популярных повстанческих баллад. Одна из таких песен под названием «The Orange and the Green» повествует о трудностях в жизни ирландского ребенка, родители которого принадлежат к разным христианским конфессиям: *Oh it is the biggest mix-up that you have ever seen // My father he was orange and my mother she was green*. Цветовые символы – оранжевый (*orange*) и зеленый (*green*) – обозначают протестантизм и католичество соответственно. Данный символизм совпадает с трактовкой цветов ирландского флага: зеленый – католическая Республика Ирландия, оранжевый – протестантская Северная Ирландия, а белый – мир и дружба между ними. Однако в данной песне демонстрируется отсутствие согласия между родителями мальчика, начиная с момента крещения и выбора имени для ребенка: *I was christened David Anthony, but still in spite of that // To my father I was William while my mother called me Pat*. Кроме иронического утверждения о том, что каждый из родителей называет сына по-разному, в данном высказывании содержится аллюзия на знаменитых исторических личностей, которыми гордятся ирландцы: имя *William* указывает на короля Вильгельма Оранского, который заселил Северную Ирландию протестантами, в то время как *Pat* – это уменьшительно-ласкательная форма имени Патрик, в честь святого Патрика, покровителя Ирландии, которое стало нарицательным для обозначения ирландцев-католиков.

Таким образом, ирландские символы, встречающиеся в англоязычных балладах, характеризуются разнообразием и вариативностью, в связи с чем необходимо обладать страноведческими знаниями (включая историю, культуру, быт ирландцев в разные исторические эпохи) для адекватного понимания поэтических текстов и организации эффективного межкультурного общения.